

УДК 821.16 : 008

ПРОБЛЕМА ДИАЛОГА СЛАВЯНСКИХ ЛИТЕРАТУР В К. XX – НАЧ. XXI ВВ.

Л. Н. Скаковская

Тверской государственной университет
кафедра международных отношений

В статье рассматриваются аспекты диалога славянских культур и литератур в перспективе коммуникативных процессов XXI века.

Ключевые слова: *диалог культур, славянские литературы, славянская идея, сотрудничество.*

Диалог литератур и культур славянских народов имеет давнюю многовековую традицию. Начиная с 90-х гг. XX в., этот диалог приобрёл качественно новый теоретический и историко-культурологический характер, новый уровень взаимоотношений. Каждая из литератур и культур братских народов обрела статус самостоятельности и национального самоопределения, получила возможность взаимодействия на равных.

Используя понятие *диалог*, мы обращаемся к работам М. М. Бахтина: «Текст живет только соприкасаясь с другим текстом (контекстом). Только в точке этого контекста текстов вспыхивает свет, освещающий назад и вперед, приобщающий данный текст к диалогу...» [2, с. 204]. Важнейшим в бахтинском диалогизме является понятие не разделяющей, а соединяющей границы: «Внутренней территории у культурной области нет: она вся расположена на границах, границы проходят повсюду, через каждый момент ее, систематическое единство культуры уходит в атомы культурной жизни, как солнце отражается в каждой капле ее. Каждый культурный акт существенно живет на границах: в этом его серьезность и значительность; отвлеченный от границ он теряет почву, становится пустым, заносчивым, вырождается и умирает» [3, с. 25].

Русская классическая литература внесла неоценимый вклад в художественную литературу и культуру мира. Она сыграла существенную роль в подготовке диалога XXI века. Произведения великих русских писателей стали в XIX – XX вв. одним из важнейших источников формирования образа России в мировом культурном сознании. В свою очередь, русская литература через диалог с литературой мира сблизила российскую ментальность с ментальностью других народов.

Международные связи русской литературы как специальное направление исследований почти полвека существует в Пушкинском Доме. Среди его многочисленных исследований предпринимались и такие, в которых представал процесс общения славянских литератур (например, монографии К. И. Ровды «Чехи и русские в их литературных взаимосвязях. 50-е – 60-е годы XIX века» (1968) и Р. Ю. Данилевского «Россия и Чехия. Взаимосвязи литератур. 1870-1890» (1978), книга Й. Я. Станишича «Йован Дундич и русская культура» (1991) и др.). Сегодня такой диалог ещё более актуален, так как показывает культурный, теоретический и

художественный вклад национальных литератур в общий контекст мировой литературы. Каждая национальная литература предстает как часть литературы всемирной, она осваивает инокультурные образы народов и стран Европы и формирует образ своей страны и своего народа не в ходе культурной агрессии, а на основе диалога культур. Эту задачу будущего определил В. Е. Хализев, указав, что история всемирной литературы явит собою исследование, которое суммирует многовековой культурный опыт разных народов, стран и регионов. В этом процессе славянские литературы займут подобающее им место. Об идее литературных взаимоотражений заявили Вал. Луков и Вл. Луков в статье «Россия и Европа: диалог культур во взаимном отражении литератур» [6, с. 128].

Проблемы диалога славянских культур и литератур в последние годы все чаще обсуждаются представителями литературной общественности на различных форумах, конференциях, съездах, фестивалях и т.д. В 2006 г. в Харькове и в 2007 г. в Белгороде прошли Первый и Второй украинско-русские литературные фестивали «Пространство литературы – путь к миру, согласию и сотрудничеству между славянскими народами». В резолюции Первого фестиваля было отмечено, что это мероприятие войдет в историю братских литератур как движение славянских народов навстречу друг другу. Это событие стало закономерным продолжением общих устремлений творчества писателей, которые неизменно опираются на ценности подлинной народной культуры. Призванные осмыслить и представить в слове то, чем живут и дышат наши народы в весьма сложный исторический период, писатели Украины и России с терпением и величайшей ответственностью воспринимают проводимую общественную модернизацию наших стран в условиях тотальной глобализации мировой системы. Все потери последнего десятилетия – это общие боль и трагедия наших народов. Именно поэтому близость дел писателей России и Украины к основным событиям жизни была и останется основным смыслом их творчества. Писатели и ученые обеих стран призвали деятелей культуры и общественности к скорейшему сплочению в деле возрождения национальных и традиций на принципах и идеалах народности, обогащенных современным пониманием мира и его многополярного построения. Литературы обеих стран должны взаимно обогащать и дополнять друг друга, а каждый гражданин общества – иметь естественное право пользоваться своим национальным языком, как это было на протяжении предыдущих веков нашей общей истории. Участники фестиваля заявили о том, что они отчетливо сознают роль литературы в обществе и надеются, что общее братство писателей и ученых, деятелей культуры и общественности, закаленное испытаниями переходных времен, сохранит и укрепит лучшие качества славян. На фестивале была выработана совместная Программа сотрудничества в области языка, литературы и культуры братских стран, в которую входят такие пункты, как создание украинско-русского культурного центра, разработка межгосударственной программы исследований украинской и русской литературы в Украине и России, издательские программы публикаций учебной, научной и художественной литературы на русском языке, комплектование библиотек новыми изданиями русской и украинской классической и современной литературы и т.д.

В сентябре 2007 года в Минске прошёл круглый стол «Славянская литература и вызовы современности» с участием литераторов из Беларуси, России, Болгарии и Сербии. Организаторами круглого стола были журнал

«Всемирная литература» и РИУ «Литература и искусство» при поддержке Министерства информации Республики Беларусь. Как констатирует «Литературная газета», лейтмотивом многих выступлений стала мысль: **«Мы всё ещё нуждаемся в общем имени. "Имени" в широком смысле: не просто наименовании, но в громкой "марке", которая объединяла бы литературные сокровищницы таких близких и таких далёких славянских народов»** [1].

Среди выступлений деятелей литературы славянских стран особое место занимает выступление видного общественного и политического деятеля Сербии, бывшего председателя Союза писателей этой страны, а ныне – главы крупнейшего издательства «Серпска книжевна задруга» Слободана Ракитича, который считает, что новое поколение имеет большую потребность говорить и читать о славянском родстве. Однако делать это надо современным, обновляющимся языком. И классическое литературное наследие славянства тоже нуждается в переводе на новый язык, потому что языковое сознание в современном мире стремительно меняется. В то же время, считает С. Ракитич, классическое произведение понимается в первую очередь как произведение языковое. Как археологические предметы обычно показывают, к какому времени они относятся, так и литературное произведение отражает эпоху, в которую оно появилось. Именно в языке заключена настоящая, полная история любого народа.

Нужно отметить, что после Второй мировой войны Белград стал одним из мировых центров писательской жизни. Международные белградские встречи писателей за свою историю собрали в сербской столице около 30 лауреатов Нобелевской премии по литературе. Среди участников этой встречи больше всего было представителей славянского мира. Именно в Белграде были изданы многие важные в свете поставленной в данной статье книги. «Антология белорусской поэзии» была издана в Белграде в 1993-м году, в период действия жёстких международных санкций против Сербии. Вторая – антология лирики восточных славян на сербском языке – увидела свет в 2000-м, когда не успела ещё закончиться агрессия против Сербии. В тот момент Сербия была не самой богатой страной, но таким образом сербы выразили ощущение единства и потребности его укреплять.

Сербские литераторы всегда стремились воплотить славянское единство в художественной форме. Примером этого служит творчество сербского писателя Милорада Павича. В культурах России и Сербии наблюдается много общего, и это находит свое отражение в литературе. Одним из таких важнейших культурно-исторических узлов является для обоих славянских государств Первая мировая война, перекроившая всю карту Европы и полностью изменившая судьбу как России, так и Сербии. Ситуация 1990-х годов, сложившаяся после краха коммунистического строя в Югославии и СССР также имеет немало сходств. В частности, Анна Бродски проводит параллели между военными конфликтами на территории бывшей Югославии и на Северном Кавказе [4, с. 242].

В мае 2007 года в Киеве состоялся фестиваль «Киевские лавры», который средства массовой информации назвали славянским литературным диалогом.

Диалог славянских литератур в начале XXI века развивается не только между странами бывшего СССР, но и внутри большого славянского лагеря, включающего страны Южной и Западной Европы. В частности, развитие культурных отношений между Польшей и Россией имеет более поступательный характер, в отличие от развития отношений политических. Результатом российско-

польских культурных отношений становится нечто неуничтожимое – книги. Польша и связанные с ней ассоциации начинают восприниматься русскими в новом контексте, становясь частью нашей культурной реальности. Отметим, что сейчас издатели активно печатают новейшую польскую литературу. В 2004 году в России была представлена книжная серия переводов с польского «Современное европейское письмо. Польша» (изд-во НЛЮ). Издание книг избранных польских прозаиков было задумано как событие большого просветительского значения. Первый блок серии представляет самых заметных дебютантов и книги, ставшие в последнем десятилетии XX века литературными событиями в Польше. Эта первая часть серии призвана дать адекватное представление о развитии литературного процесса в новой Польше, а также рассказать русскому читателю об этой стране и о польско-русских взаимоотношениях. В антологию входят произведения Стефана Хвина, Павла Хюлле, Антония Либеры, Збигнева Крушинского и Адама Видеманна и др.

Настоящим открытием стала книга девятнадцатилетней писательницы Дороты Масловской, роман которой «Польско-русская война под бело-красным флагом» о жизни молодежи уже переведен на русский язык и вызвал большой интерес российских читателей. Другим заметным событием, которое также следует особо отметить, было присуждение самой престижной польской литературной национальной премии «Нике-2004» молодому писателю Войцеху Кучоку за книгу «Дрянью». Назовем еще двоих ярких представителей молодого поколения польской литературы. Это Славомир Схуты, который в своих произведениях высмеивает современный мир и психологию современного человека, порабощенного потребительской философией. Его книга «Отходняк» вышла в издательстве «Амфора» в переводе на русский язык под названием «Герой нашего времени». Название обусловлено тем, что в ней просматриваются интертекстуальные связи с классической русской литературой. Рост интереса российских читателей к современной польской литературе подтверждается в том числе и публикацией в журнале «Иностранная литература» в 2006 г. статьи М. Залеского в переводе В. Волобуева «Польская литература – какая она сегодня?». Польский критик отмечает, что «традиция литературного диалога, насыщенного философскими смыслами <...>, традиция Гомбровича, Парницкого, Мрожека, Стрыйковского, Лема в прозе и в поэзии и сегодня имеет своих, хотя не очень многочисленных, продолжателей» [5].

Акции, связанные с русской литературой, стали одними из ведущих в гуманитарной жизни Польши. Растет интерес поляков к русскому языку. Известно, например, что в 2005 году в университете в Катовицах поступающих на отделение русского языка было больше, чем на французское отделение. В варшавском Доме литературы прошла международная научная конференция «Литература и война: борьба с устаревшими мифами», организованная Российским центром науки и культуры в Варшаве, Союзом польских литераторов, Институтом русистики Варшавского университета. В Варшаве в последнее десятилетие успешно популяризуется русская литература, растет общее число переводов русских книг: вышли на польском языке книги Ю. Дружникова, Ю. Полякова, А. Варламова, В. Пелевина, Л. Васильевой, Л. Бородина, Л. Улицкой. Напряженную организаторскую работу постоянно ведут сотрудники Российского Центра науки и культуры и профессора университета, искренне любящие русскую литературу и

стремящиеся наладить взаимообогащающий диалог между двумя славянскими культурами на новом уровне.

На наш взгляд, актуальность дискуссий на тему сопоставления тенденций развития польской и русской литератур не подлежит сомнению.

В июне 2006 года в Болгарии состоялась Восьмая международная писательская встреча, организованная Союзом болгарских писателей. «Сила и слабость слов в диалоге с глобализирующимся миром» – такова была тема форума. Председатель СБП Николай Петев отметил, что подобные встречи способствуют укреплению писательского братства и связей национальных культур. Встреча писателей в Болгарии стала огромным прорывом в деле взаимопонимания между народами мира в лице представителей национальных литератур.

В России значительные возможности для осуществления диалога славянских литератур предоставляют литературно-художественные журналы, особенно заметна в этом плане роль «Иностранной литературы» и «Дружбы народов». Своими публикациями эти издания часто буквально «подталкивают» читателя и критика к сопоставлению художественных произведений. Например, в первом номере за 2006 г. «Иностранной литературы» в рубрике «Взрослая жизнь сказки» опубликованы «Две волшебные истории» польского писателя Збигнева Бжозовского и «Тили Бом, или Сказка о сказке» Людмилы Петрушевской.

В контексте диалога славянских литератур заслуживает внимания сборник российско-украинской критики «Южный акцент», выпущенный в 1999 г. в Москве. Составители сборника – Анна Бражкина и Игорь Сид задались целью собрать наиболее важные тексты о современной украинской литературе, о литературной ситуации в Украине в целом, написанные и уже опубликованные в периодике (или помещенные в Интернет) авторами обеих стран в последние годы XX века.

Авторы этого сборника вступают в диалог друг с другом. О проблемах литературы спорят Г. Грабович, К. Москалец, М. Рябчук, М. Стриха, Ю. Андрухович, Н. Билоцеркивец, А. Бражкина, В. Ешкилев, И. Булкина, Б. Вышеславцев, А. Гаврилов, В. Ешкилев, А. Окара, М. Назаренко, И. Клех и др.

Значительным событием является выход в свет в 2002 году в России содержательного и богато иллюстрированного сборника «Славянский мир». Составители сборника, прежде всего, стремились показать, как славянская идея «работает» на материале Черноземного края России. Составители сборника (Р. Ф. Андреева, В. В. Будаков, Л. Ф. Попова) смогли отойти от устоявшегося этнографического стереотипа о славянстве, высшие проявления которого выражаются лишь в фольклорных праздниках, обрядах, костюмах, промыслах и ремеслах. Здесь представлено расширенное понимание культуры, включающее в себя различные измерения национального бытия; русская культура раскрывается во всей своей мощи, глубине и красоте. Наряду с обстоятельными рассказами о народных песнях, усадьбах, ремеслах, промыслах, костюмах и верованиях в сборнике представлены очерки «Дом как образ мира» (об онтологических и космологических аспектах домостроительства), «Книга на Руси» (о становлении и развитии книжной церковной и светской культуры), «Нетленного ищет душа человека» (о философии труда в православии), рассказы о храмовом зодчестве древнерусской архитектуры, о Коренной пустыни, Задонском монастыре.

В последние годы произведения славянских авторов вызывают активный интерес в Европе. В частности, в 2007 г. «Банком Австрии», неправительственной

организацией «Культурные контакты» и австрийским издательством «Визер» учреждена награда, которая будет присуждаться каждые два года литераторам стран Центральной и Восточной Европы. Первым лауреатом новой австрийской премии в области литературы стала болгарка Теодора Димова. Она была выбрана из 20 других номинантов, в числе которых были также авторы из Боснии и Герцеговины, Хорватии, Польши, Сербии, Черногории, Словакии, Чехии, Венгрии. Ее роман «Мать и дочь» на примере отношений двух людей дает развернутую картину современного болгарского общества.

С какими бы политическими разногласиями ни сталкивались порой славянские государства, в историческом плане они представляют собой большую культурную общность. Славянский мир состоит сегодня из четырнадцати государств, в которых проживает свыше 300 млн. человек. Это более 5 % населения планеты. Поэтому, если славянство будет выступать объединенно, в происходящем процессе глобализации оно, безусловно, представит очень значимую силу.

Что может предложить славянская литература современному миру? Прежде всего – честное и политически не ангажированное переосмысление опыта прошедших двух десятилетий, когда славянские народы, практически все принадлежавшие к «социалистическому лагерю», оказались брошенными в стихию дикого капитализма, к тому же отчётливо ориентированного не на национальные и уж тем более не на славянские ценности и интересы, а на интересы чуждых геополитических сил. Уже сегодня в наиболее честных и творчески независимых писателях начинает просыпаться понимание того, что под видом освобождения от социалистической идеологии на протяжении долгого времени велась война против славянства как такового – носителя светлой природной духовности и в высшей степени терпимого отношения ко всему миру, облагороженного обострённым чувством достоинства и справедливости, органично присущими народам славянской расы.

В то же время славянская литература может и должна привнести в общемировой литературный контекст современности свою уникальную духовную идентичность (во всём её многообразии). Сегодня мы видим, что происходят весьма активные, хотя во многом ещё подспудные процессы интеграции славянских национальных литератур в общемировое литературное пространство. При этом славянским литературам необходимо отчётливое понимание, что главный их потребитель находится внутри славянского мира. Поэтому наиболее перспективными направлениями духовной интеграции для литературы славянского мира являются в первую очередь братские славянские государства.

В условиях наступающей глобализации, которая пронизывает сегодня все сферы человеческой жизни, для славянских народов нет более существенной задачи, чем сохранение своей духовной основы. Эта основа состоит в целом комплексе религиозных, эстетических, морально-нравственных, социальных моделей, и которой противостоит, зачастую в агрессивной форме, некий усреднённый космополитический стереотип, представляемый как единственно правильный и «общечеловеческий». Национальные литературы являются главными носителями исторической памяти славянства, поэтому перед лицом современности для них особенно важно не растерять и не утратить преемственности с духовной и литературной традицией и стать надёжным проводником славянских народов в будущее. Мир изменяется, и от того, сможем ли мы вписаться в его реалии и при

этом остаться самими собой, во многом зависит и судьба наших братских народов, и судьба славянства в целом.

Список литературы

1. Анищенко, Р. Славянское единство возродит литература? [Текст] / Р. Анищенко // Литературная газета. – 2007. – 20 октября. – С. 6.
2. Бахтин, М. М. К методологии литературоведения [Текст] / М. М. Бахтин // Контекст-1974. – М. : Наука, 1975. – С. 203 – 212.
3. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики [Текст] / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1975. – 504 с.
4. Бродски, А. Чеченская война в зеркале современной русской литературы [Электронный ресурс] / А. Бродски // Новое литературное обозрение. – 2004. – № 70. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/70/br22.html>. – Дата обращения: 21.01.2013. – Загл. с экрана.
5. Залеский, М. Польская литература – какая она сегодня? [Электронный ресурс] / М. Залеский // Иностранная литература. – 2006. – №8. – Режим доступа: www.magazines.russ.ru. – Дата обращения: 22.02.2013. – Загл. с экрана.
6. Луков, Вал., Луков, Вл. Россия и Европа: диалог культур во взаимном отражении литератур [Электронный ресурс] / Вал. Луков, Вл. Луков. – режим доступа: http://www.mosgu.ru/nauchnaya/publications/monographs/Lukov_VI_A_Russian_literature/ – Дата обращения: 22.01.2013. – Загл. с экрана.

DIALOGUE PROBLEMS BETWEEN SLAVIC LITERATURE IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURY

L. N. Skakovskaya

Tver State University

The department of international relationship

In article some aspects of dialogue of Slavic literatures at the beginning of the XXI century are considered.

Keywords: *dialogue of cultures, slavic literatures, slavic idea, interaction.*

Об авторах:

СКАКОВСКАЯ Людмила Николаевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой международных отношений, проректор по учебно-воспитательной работе Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, д. 33), e-mail: rusc2007@yandex.ru